Porównanie tłumaczeń I Kronik 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ner zrodził Kisza, Kisz zaś zrodził Saula, a Saul zrodził Jonatana\* i Malki-Szuę, i Abinadaba,\*\* i Eszbaala.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ner był ojcem Kisza, Kisz był ojcem Saula, a Saul był ojcem Jonatana, Malki-Szuy, Abinadaba i Eszbaala. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ner spłodził Kisza, a Kisz spłodził Saula, Saul zaś spłodził Jonatana, Malkiszuę, Abinadaba i Eszbaala. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ner spłodził Cysa, a Cys spłodził Saula; Saul zaś spłodził Jonatana i Melchisuego, i Abinadaba i Esbaala. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ner lepak zrodził Gis, a Cis zrodził Saula. Saul zaś zrodził Jonatana, i Melchisua, i Abinadaba, i Esbaala. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ner był ojcem Kisza, Kisz - Saula. Saul był ojcem Jonatana, Malkiszuy, Abinadaba i Eszbaala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ner zrodził Kisza, Kisz zaś Saula, a Saul zrodził Jonatana, Malkiszuę, Abinadaba i Eszbaala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ner był ojcem Kisza, a Kisz był ojcem Saula, Saul był ojcem Jonatana, Malkiszuy, Abinadaba i Eszbaala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ner był ojcem Kisza, a Kisz - Saula. Saul był ojcem Jonatana, Malkiszuy, Abinadaba i Eszbaala. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ner był ojcem Kisza. Kisz był ojcem Saula, a Saul był ojcem Jonatana, Malkiszui, Abinadaba i Eszbaala. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Нир породив Кіса, і Кіс породив Саула, і Саул породив Йонатана і Мелхісуя і Амінадава і Асавала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ner spłodził Kisza, a Kisz spłodził Saula. Zaś Saul spłodził Jonatana, Malkiszuę, Aminadaba i Eszbaala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ner zaś został ojcem Kisza; Kisz zaś został ojcem Saula; Saul zaś został ojcem Jonatana i Malki-Szui, i Abinadaba, i Eszbaala. |

1. 1) Jonatana : dłuższa forma יְהֹונָתָן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Aminadab, Αμιναδαβ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg <x>100 2:8</x>: Iszboszeta. [↑](#footnote-ref-4)